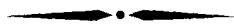


А. Л. Хосроев

**ДРУГОЕ  
БЛАГОВЕСТИЕ**

«Евангелие Иуды»



*Исследование,  
перевод  
и комментарий*

Russian Academy of Sciences  
Institute of Oriental Manuscripts

A. L. Khosroyev

# A Different Gospel

## «Gospel of Judas»

*Introduction, Translation, Commentary*



Nestor-Historia  
Saint Petersburg  
2014

Российская Академия наук  
Институт восточных рукописей

**А. Л. Хосроев**

# **Другое благовестие «Евангелие Иуды»**

*Исследование, перевод и комментарий*



Нестор-История  
Санкт-Петербург  
2014

УДК 930 : 81'42  
ББК 63.211 + 81.0  
X 84

**Хосроев А.Л.**

X84 Другое благовестие : «Евангелие Иуды» : Исследование, перевод и комментарий. — СПб. : Нестор-История, 2014. — 140 с.

ISBN 978-5-4469-0258-3

В предлагаемой книге автор на основе всестороннего изучения как самого коптского текста «Евангелия Иуды» (в том числе и тех его фрагментов, которые пока не изданы, но доступны в фотографиях), так и современных ему письменных свидетельств предлагает свое понимание сути и природы этого раннехристианского сочинения. В книге дается перевод текста, снабженный подробным комментарием. Книга предназначена как для специалистов, так и для широкого круга читателей, которые интересуются историей раннего христианства.

On carefully researching as the Coptic text of the Gospel of Judas itself (including the items of the text which are not published yet but are available as the Internet photos) and contemporary written records, the author here reveals his own concept of the sense and nature of this early Christian work. There is given a thoroughly annotated translation of the text in the book. The book is aimed both at the experts and non-specialist audience interested in the history of early Christianity.

**УДК 930 : 81'42**  
**ББК 63.211 + 81.0**

ISBN 978-5-4469-0258-3



9 785446 902583

© А.Л. Хосроев, 2014  
© Издательство «Нестор-История», 2014

Ad reformatores Academiae scientiarum Rossicae:  
Nolite tangere circulos nostros...  
non solum hodie aut postero die,  
sed etiam in aeternum.

...ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιούσιν  
...εἰ δυνατόν ἐστίν,  
παρελθάτω ἀπ' ἡμῶν τὸ ποτήριον τοῦτο.

## Предисловие

В начале 2001 г. один из швейцарских благотворительных фондов приобрел сильно разрушенную коптскую папирусную рукопись-кодекс, получившую название по имени своего предпоследнего владельца «Кодекс Чакос» (далее: *CodTch*)<sup>1</sup>. Уже в наше время в ходе долгого странствия по разным владельцам рукопись значительно пострадала и претерпела существенные утраты, и в настоящем виде она состоит из 33 листов (66 страниц), зачастую весьма фрагментарных, но в большинстве случаев с сохранившейся пагинацией<sup>2</sup>; бесценные теперь фотографии нескольких десятков фрагментов текста из того же кодекса, сделанные кем-то еще до того, как изрядно разрушенный кодекс попал в руки ученых, свидетельствуют о том, что первоначально он был

---

<sup>1</sup> Кодекс был обнаружен предположительно около 1978 г. в Среднем Египте (примерно в 60 км к северу от Эль-Миньи и в 300 км к северу от места находки рукописей из Наг Хаммади в 1945 г.) при пиратских раскопках, проводимых феллахами. После того как обладателем рукописи стал египетский торговец древностями, она долго странствовала по миру при безуспешных попытках владельца продать ее подороже, пока в 2000 г. она не была куплена коллекционером и торговцем древностями из Цюриха Фридой Чакос Нуссбергер (Frieda Tchacos Nussberger); в 2001 г. рукопись была продана фонду «The Maecenas Foundation for Ancient Art» в Базеле, который и является ныне ее владельцем с обязательством после окончательной реставрации передать ее в Коптский музей в Каире, где находятся и коптские рукописи из Наг Хаммади. Подробно об истории кодекса см.: Kasser et al, 2007, 1–25. — В 1983 г. *Стивен Эммель* получил возможность наскоро просмотреть рукопись, находившуюся в частных руках, но покупка тогда не состоялась из-за слишком высокой цены, запрошенной владельцем; широкому же кругу коптологов о существовании рукописи и о ее составе стало известно лишь после доклада *Родольфа Кассера* на 8-м Международном конгрессе коптологов в Париже в июле 2004 г.

<sup>2</sup> Все сочинения рукописи переписаны одной и той же рукой, и довольно аккуратное унциальное письмо, которое позволяет достаточно надежно датировать рукопись первой половиной IV в., довольно схоже, на мой взгляд, с письмом второго кодекса из Наг Хаммади (*ННС II*), который, однако, как и другие рукописи собрания, происходит из Верхнего Египта. — Ширина двойного листа нашей рукописи составляет ок. 31 см, высота — ок. 29 см; дошедшая до нас ее часть состоит из двух тетрадей, соответственно 8 и 9 двойных листов (подробно о кодикологии кодекса см.: Kasser et al., 2007: Wurst, 27–33). Текст написан в одну колонку, на странице находится 25–28 строк. От кожаного переплета, который сейчас находится в реставрации, сохранилась лишь половина. — Для сравнения: кодекс II из Наг Хаммади состоял первоначально из 76 двойных листов (одна тетрадь) высотой ок. 28,4 см и шириной ок. 30 см; текст написан в одну колонку; на странице находится от 35 до 42 строк (число строк на странице увеличивается к концу рукописи); страницы не пагинированы; кожаный переплет с большим клапаном в форме треугольника (так называемый переплет *в сумку*).

гораздо большего объема<sup>3</sup> и содержал большее количество сочинений<sup>4</sup>. Остается, впрочем, надежда, что если не все, то многие оригинальные фрагменты текста, известные сейчас только по фотографиям (см. ниже), рано или поздно выплывут на рукописном рынке.

В настоящем виде рукопись содержит четыре сочинения, два из которых уже были известны по рукописям из Наг Хаммади<sup>5</sup>:

«Послание Петра Филиппу»<sup>6</sup>;

«Апокалипсис Иакова»<sup>7</sup>;

«Евангелие Иуды»;

«Книга Аллогена»<sup>8</sup>.

Рукопись сразу же вызвала повышенный (если не сказать преувеличенный) интерес не только у исследователей, но и в средствах массовой информации прежде всего потому, что среди прочих гностических сочинений в ней сохранилось

---

<sup>3</sup> Так, на одном из фрагментов сохранилась пагинация: ρ̄π̄, т. е. 108; см.: Kasser et al., 2007: Wurst, 28.

<sup>4</sup> Об этом свидетельствует не только пагинация (см. пред. прим.), но и тот факт, что несколько известных по фотографиям фрагментов содержат обрывки текста тринадцатого трактата Герметического корпуса (*Corp. Herm.* XIII. 1–2), ранее неизвестного в коптском переводе; отождествление этих отрывков принадлежит *Жану-Пьеру Маэ* (Kasser et al., 2007: Wurst, 29–30; ср.: Robinson, 2009, 550); фотография фрагментов, содержащих окончание книги «Аллогена» и начало герметического трактата, помещена в интернете (см. ниже).

<sup>5</sup> О коптских рукописях из Наг Хаммади (вторая половина IV в. = *NHC*), обнаруженных в 1945 г., см. подробно: Хосроев, 1991; id., 1997. Сопоставление родственного репертуара текстов из Наг Хаммади и кодекса Чакокс см.: Painchaud, 2010.

<sup>6</sup> Сочинение занимает страницы 1–9 рукописи; нижняя половина страниц 1/2, 5/6, 7/8 отсутствует, но сохранилась с разной степенью полноты на фотографиях, размещенных теперь в интернете (о них см. ниже). Название [τ]επιστολη̄ π̄πετρος̄ ω̄φ̄ φιλιππος̄ стоит в конце сочинения (9. 13–15). Другой список находится в *NHC VIII. 2*. — Издание: Kasser et al., 2007, 91–109; издание и комментарий: Brankaer–Bethge, 2007, 7–80.

<sup>7</sup> Страницы 10–30, содержащие текст этого сочинения, дошли в значительно лучшем состоянии, чем предыдущие. Название ἰακκωβος̄ (sic) стоит в конце сочинения (30. 27). Поскольку в *NHC V* рядом находятся два сочинения с одинаковым названием ταποκαλυψις̄ π̄ιακωβος̄ (3 и 4), то условным обозначением для них стало: «1-й Апокалипсис Иакова» и «2-й Апокалипсис Иакова»; текст нашей рукописи является списком *1АпокИак*; теперь часть в *NHC V. 3* может быть восстановлена на основе текста из *CodTch*, хотя текст этих двух списков далеко не всегда идентичен. — Издание: Kasser et al., 2007, 119–161; издание и комментарий: Brankaer–Bethge, 2007, 81–254.

<sup>8</sup> Сочинение занимает страницы 59–66 рукописи, но, очевидно, не заканчивается на последней сохранившейся странице (см. выше: прим. 3); последние страницы, содержащие этот текст (63/64; 65/66), дошли в жалких фрагментах, их, правда, теперь можно существенно дополнить на основе фотографий, размещенных в интернете (о них см. ниже). Название не сохранилось, и поскольку, как явствует из текста, главным действующим лицом здесь является некий Аллоген (αλλογεν̄), то сочинению условно было присвоено это имя. Сочинение «Аллоген» из Наг Хаммади (*NHC XI. 3*) не имеет к этому никакого отношения, кроме имени главного персонажа. — Издание: Kasser et al., 2007, 259–275; издание и комментарий: Brankaer–Bethge, 2007, 373–417.

«Евангелие Иуды», — сочинение, которое до этого было известно лишь по упоминаниям у церковных авторов и существование которого до находки рукописи у многих даже вызывало сомнения<sup>9</sup>.

«Евангелие Иуды» (далее: *ЕвИуд*) стало впервые доступно для самостоятельного исследования в 2006 г., когда предварительное издание его коптского текста, подготовленное международным коллективом ученых (*Родольф Кассер*, Швейцария; *Марвин Мейер*, США; *Грегор Вурст*, Германия), было помещено в интернете ([www.nationalgeographic.com](http://www.nationalgeographic.com)); тогда же вышел и том (Kasser et al., 2006), содержащий английский перевод сочинения (ibid.: Kasser, Meyer, Wurst, 17–45) с пространными экскурсами, в которых *ЕвИуд* рассматривалось в контексте современного ему христианства (ibid.: Ehrman, 77–120; Wurst, 121–136; Meyer, 137–170). В это же время появился и независимый (на основе интернет-издания) немецкий перевод с кратким введением и подстрочными примечаниями, где переводчик предложил свое чтение целого ряда спорных мест текста (Plisch, 2006).

При начале работы над переводом *ЕвИуд* в моем распоряжении были лишь эти немногочисленные исследования, однако вскоре последовало критическое издание всей рукописи, снабженное фотографиями (правда, уменьшенными по сравнению с оригиналом и такого качества, что не всегда позволяет проверить чтение, предложенное издателями; далее: ф. 1). В этой работе интересующему нас коптскому тексту *ЕвИуд*, который сопровождается английским переводом (Kasser et al., 2007, 177–235; французским переводом: ibid.: Kasser, 237–252), были предпосланы кодикологический анализ рукописи (ibid.: Wurst, 27–33) и очерк диалектных особенностей языка (ibid.: Kasser, 35–78). В этом же году вышло еще одно издание всех сочинений рукописи с немецким переводом и пространным комментарием (Brankaer–Bethge, 2007), а также другой немецкий перевод (правда, выполненный еще на основе интернет-издания) с солидным комментарием (Nagel, 2007). Эти работы оказали мне неоценимую помощь при дальнейшем исследовании текста.

После публикации завершено в 2008 г. перевода (Хосроев, 2009), который теперь можно назвать предварительным, продолжалась не только моя работа над текстом. В течение последних пяти лет появились новые исследования, посвященные различным аспектам *ЕвИуд*: это, прежде всего, Nagel, 2009; id., 2010; Gospel of Judas, 2008; Codex Judas, 2009 (два эти тома — обширное собрание докладов-статей различных авторов), а также новые переводы: King, 2007; Meyer, 2007, 53–66; Schenke–Robinson, 2008; Cherix, —2012; наконец, недавно в интернете были помещены фотографии нескольких страниц (37/38; 41/42; 53/54; 55/56; 57/58), которые были сделаны на той стадии бытования текста,

---

<sup>9</sup> Здесь, думаю, нет особой нужды подробно говорить о том, что загадочная личность апостола-предателя Иуды не оставляла людей (по крайней мере, христианской культурной традиции) равнодушными, начиная с того самого времени, когда о нем впервые рассказали миру евангелия, вошедшие позднее в новозаветный канон. Мотивы, которые подвигли Иуду на предательство учителя, требовали объяснения и побуждали искать причины его поступка, который уже в древности оценивался по-разному: от непрекращаемого осуждения в церковной традиции до полного оправдания у христиан-маргиналов гностического толка.



когда он был в более исправном состоянии; эти фотографии, которые были недоступны издателям (Kasser et al., 2007), заполняют теперь многие лакуны в самой рукописи, а иногда добавляют целые новые куски текста ([http://www.kthf.uni-augsburg.de/prof\\_do/hist\\_theol\(wurst...; далее: ф. 2\)](http://www.kthf.uni-augsburg.de/prof_do/hist_theol(wurst...; далее: ф. 2))))<sup>10</sup>; по тексту, восстановленному на основе этих фотографий, был сделан новый немецкий (Wurst, 2012) и французский (Cherix, —2012) переводы текста.

Все эти труды теперь были учтены, без того, однако, чтобы существенно изменить мой взгляд на сочинение в целом, хотя в предлагаемый здесь новый вариант перевода новой версии текста был, тем не менее, внесен внушительный ряд исправлений, уточнений и дополнений, в несколько раз увеличился и комментарий. Опираясь в этом исследовании только на сам текст *ЕвИуд* и на помогающие лучше его понять древние источники (прежде всего на тексты из Наг Хаммади и свидетельства ранних ересиологов), я не стремился ни заполнять лакуны (ведь, как показывает опыт, почти всякое восстановление разрушенного текста, после того как становится доступным текст исправный, оказывается неверным)<sup>11</sup>, ни строить какие бы то ни было гипотезы относительно происхождения и развития сочинения.

Предлагаемое ниже является лишь частью большой и близкой к завершению работы, посвященной *гностикам* (об этом термине см.: Хосроев, 2008/2009) и их сочинениям, которая под тем же названием «Другое благовестие» (от которого я не хочу отказываться, потому что именно сочетание *ε̅τερων ε̅ναγγέλιον* / *Гал 1. 6; 2Кор 11. 4* как нельзя более внятно передает суть и содержание моего исследования), но с другим подзаголовком в обозримом будущем, надеюсь, увидит свет. В ней будут подробно рассмотрены многие вопросы (как, например, что такое, в моем понимании, *гностицизм*, в чем его отличие от других видов христианства и в первую очередь церковного, что представляют собой оригинальные гностические тексты и т. п.), которые в настоящей работе, посвященной анализу лишь одного сочинения, не могут быть даже затронуты и упоминаются лишь вскользь.

Сердечную благодарность приношу друзьям и коллегам в Санкт-Петербурге и Мюнстере, с которыми я не раз обсуждал различные проблемы, встающие при чтении этого сложного и далеко еще не во всем проясненного текста, к которому я надеюсь впоследствии не раз обращаться с тем, чтобы, по мере возможности, пролить новый свет на вопросы, не нашедшие пока ответа ни в этой работе, ни в работах других исследователей.

---

<sup>10</sup> На этом сайте можно найти предварительную транскрипцию новых частей коптского текста, сделанную *Вурстом*, и английский перевод *Мейера*; коптский текст с французским переводом см.: Cherix, —2012.

<sup>11</sup> Как и следовало ожидать, это подтвердилось после того как в интернете появились новые фотографии тех частей текста, которые ранее были недоступны исследователям, смело восстанавливавшим лакуны; см. *passim* в примечаниях к переводу.

## Оглавление

Предисловие .....	7
Введение .....	11
Перевод и комментарий .....	49
Приложение 1 .....	110
Приложение 2 .....	118
Сокращения и библиография .....	125
Index locorum .....	135

---

**Александр Леонович Хосроев**

Другое благовестие  
«Евангелие Иуды»  
Исследование, перевод и комментарий

Выпускающий редактор *М.В. Беглецова*  
Корректор *А.М. Никитина*  
Оригинал-макет *Л.А. Философова*  
Дизайн обложки *И.А. Тимофеев*

Подписано в печать 19.05.2014. Формат 70×100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Бумага офсетная. Печать офсетная  
Усл.-печ. л. 8,75. Заказ № 3531  
Тираж 1000 экз.

Издательство «Нестор-История»  
197110, СПб., Петрозаводская ул., д. 7  
Тел. (812)235-15-86  
e-mail: nestor\_historia@list.ru; www.nestorbook.ru

Отпечатано в типографии издательства «Нестор-История»  
191119 СПб., ул. Правды, д. 15  
Тел. (812)622-01-23